

Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

А. Л. СТРИЖАК

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практическое пособие

для иностранных студентов специальности
1-21 05 02 «Русская филология» (по направлениям)
(1-21 05 02-01 «Литературно-редакционная деятельность»;
1-21 05 02-02 «Компьютерное обеспечение»)
специализации «Языкознание»

Гомель
ГГУ им. Ф. Скорины
2021

УДК 811'271.1:316.77(076)

ББК 71.045я73

С852

Рецензенты:

кандидат филологических наук С. Б. Кураш,

кандидат филологических наук В. С. Новак

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
учреждения образования «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»

Стрижак, А. Л.

С852

Теория межкультурной коммуникации : практическое
пособие / А. Л. Стрижак ; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. –
Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. – 43 с.
ISBN 978-985-577-726-8

В практическое пособие включены темы: «Межкультурная коммуникация как особый тип общения», «Картина мира», «Аккультурация как освоение чужой культуры. Культурный шок», «Стереотипы сознания», «Коммуникативное поведение», «Невербальное коммуникативное поведение». Для каждой темы в тезисной форме представлен необходимый теоретический материал, для закрепления которого в пособии содержатся практические упражнения и список вопросов для самопроверки, список тем для подготовки рефератов и словарь наиболее употребительных терминов.

Практическое пособие предназначено для иностранных студентов филологических факультетов, возможно использование материалов пособия для учащихся нефилологического профиля.

УДК 811'271.1:316.77(076)

ББК 71.045я73

ISBN 978-985-577-726-8

© Стрижак А. Л., 2021

© Учреждение образования «Гомельский
государственный университет имени
Франциска Скорины», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| Предисловие..... | 4 |
| Тема 1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения | 5 |
| Тема 2. Картина мира..... | 8 |
| Тема 3. Аккультурация как освоение чужой культуры. Культурный шок..... | 13 |
| Тема 4. Стереотипы сознания..... | 18 |
| Тема 5. Коммуникативное поведение..... | 23 |
| Тема 6. Невербальное коммуникативное поведение..... | 29 |
| Словарь основных терминов и понятий..... | 33 |
| Вопросы к зачету..... | 39 |
| Темы рефератов..... | 41 |
| Методические указания по написанию реферата..... | 42 |
| Литература..... | 43 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

Новые условия жизни радикально изменили задачи подготовки специалистов-филологов, обучающихся студентов и школьников русскому языку как неродному. Современному обществу требуются уже не просто преподаватели и переводчики, а гораздо шире – специалисты по международному и межкультурному общению. Актуальность данного пособия особенно очевидна в наше время, когда проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним становится особенно острой.

Цель данного пособия – расширение практических знаний студентов в сфере вербального и невербального коммуникативного поведения, усвоение основных концепций и идей, методов исследовательской работы в области межкультурной коммуникации и ряда смежных дисциплин.

Практическое пособие содержит темы: «Межкультурная коммуникация как особый тип общения», «Картина мира», «Аккультурация как освоение чужой культуры. Культурный шок», «Стереотипы сознания», «Коммуникативное поведение», «Невербальное коммуникативное поведение». Для каждой темы в тезисной форме представлен необходимый теоретический материал, для закрепления которого в пособии содержатся практические упражнения и список вопросов для самопроверки.

Упражнения ставят своей целью закрепление полученных студентами в ходе лекционных занятий теоретических сведений о факторах, помогающих коммуникации, препятствующих ей и затрудняющих общение представителей разных культур; способствуют развитию у студентов умения анализировать способы отражения и концептуализации окружающего мира в языке и языковом сознании его носителей, определять соотношение между языком и культурой; учат студентов использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; воспитывают культуру научно-исследовательского труда, развивают лингвистическое и творческое мышление, готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, а также оказывают содействие в формировании коммуникативной компетентности в общественно-профессиональной сфере.

Практическое пособие предназначено для иностранных студентов филологических факультетов, возможно использование материалов пособия для учащихся нефилологического профиля.

ТЕМА 1

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСОБЫЙ ТИП ОБЩЕНИЯ

История возникновения теории межкультурной коммуникации. Взгляды В. фон Гумбольдта. Гипотеза лингвистической относительности Эдварда Сепира и Бенджамина Ли Уорфа. Вклад Холла в межкультурную коммуникацию.

Становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины в Европе и США.

Объект и предмет межкультурной коммуникации.

Области исследования, основанные на идее взаимосвязи языка и культуры: лингвокультурология; этнолингвистика; лингвострановедение; психоллингвистика; социоллингвистика.

Определение культуры и типы культур. Качества культуры:
1) Культура – явление приобретенное. 2) Культура – групповой феномен.
3) Культура образует идентичность. 4) Культуры представляют собой открытые системы.

Функциональные особенности культуры как системы.

Коммуникация, культура и язык. Способы культурно-языкового взаимодействия между представителями разных языковых сообществ. Понятие и типы межкультурной коммуникации. Переменные межкультурной коммуникации как ее системные составляющие: участники коммуникации; взаимоотношения между коммуникантами; отношение к межкультурной коммуникации; формы межкультурной коммуникации; виды коммуникативной деятельности; параметры содержания информации.

Теория Э. Холла: типы контекста культуры. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.

Практические задания

1. Приведите примеры влияния английского языка на французский и немецкий языки.

2. Выскажите свое мнение о положительных и отрицательных последствиях распространения английского языка по всему миру.

3. Приведите примеры влияния английского языка на русский. В какой степени эти процессы воздействуют на менталитет и ценностные ориентиры россиян?

4. Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного опыта. Проанализируйте её.

5. О. А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович, 2007, с. 33].

Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

6. Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было [Вежбицкая, 1999, с. 673].

7. Посетите сайт Центра Хофстеде <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-gert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/>. Сравните Россию с несколькими произвольно выбранными странами по шести параметрам, лежащим в основе типологии Хофстеде. Ответьте на следующие вопросы:

– В чем вы видите практическую пользу подобного рода инструментов сравнения? В каких сферах деятельности или при решении каких практических задач они могут быть полезны?

– В чем вы видите недостатки данного инструмента (исходной модели, способа сбора и интерпретации данных, их представления и пр.)?

8. Посмотрите фрагмент сериала «Мастер и Маргарита» (реж. В. Бортко, 2005). В данной сцене показана беседа главных героев фильма, обсуждение важных философских вопросов.

Проанализируйте этот коммуникативный акт и укажите на его наиболее существенные особенности.

Определите степень эффективности коммуникации для обеих сторон и причины ее успешности/неуспешности с вашей точки зрения (анализируйте только то, как кодировалась информация – вербально и невербально, а также обстоятельства коммуникативного акта и распределение коммуникативных ролей). Ссылка на фрагмент: <https://www.youtube.com/watch?v=P2BuUejjRlo>.

9. Посмотрите фрагмент сериала «Мастер и Маргарита» (реж. В. Бортко, 2005). В данной сцене показана беседа персонажей фильма Азazelло и Маргариты. Оцените их коммуникативный акт по предложенным в задании 8 параметрам, а также охарактеризуйте его с позиций гендерного аспекта коммуникации. Ссылка на фрагмент: <https://www.youtube.com/watch?v=tfSgR4vs0D0>.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этому понятию?

2. Какие качества культуры выделяются во всех дефинициях?

3. Как развивается культура? Какие стадии развития она проходит?

4. В чем заключается коммуникативная функция культуры? Как соотносятся язык, культура, коммуникация?

5. В чем заключается ключевая идея В. фон Гумбольдта, имеющая определяющее значение для теории МКК?

6. Что означает понятие «эсперантизм»?

7. Что означают понятие «многоязычие»?

8. Какие языки являются мировыми (международными) и почему?

9. Что такое межкультурная коммуникация?

10. Какие типы межкультурной коммуникации существуют?

11. Какие переменные, наделенные межкультурной спецификой, включает межкультурная коммуникация?
12. Каковы формы межкультурной коммуникации?
13. Каковы виды коммуникативной деятельности?
14. Что такое высококонтекстная культура?
15. Каковы признаки высококонтекстной культуры?
16. Что такое низкоконтекстная культура?
17. Каковы основные признаки низкоконтекстной культуры?

ТЕМА 2

КАРТИНА МИРА

Реальный мир, культура, язык. Мировосприятие через призму культуры. Соотношение между реальным миром, мышлением, культурой и языком.

Концептуальная и языковая картина мира. Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению. Слова, формативы и средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции как составные части картины мира. Роль языковой и концептуальной картины мира в изучении иностранных языков. Безэквивалентная лексика.

Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешности межкультурного общения.

Относительность восприятия времени в разных культурах и языках. Членение суток на периоды в западном представлении. Концептуализация времени суток в русском представлении.

Цветообозначения в разных языках. «Цветовые» фразеологизмы русского, английского, французского и арабского языков. Несовпадение метафорического значения черного, белого, синего, красного, желтого цветов в английском, французском и русском языках. Национальная специфичность цветовой символики. Интерпретация картины мира с помощью анализа символики цветообозначений в различных языках.

Практические задания

1. Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...> – Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, – сказал он. – Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски.

– Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. – На этой панели, – продолжал мистер Брик, – вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. Не впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

– Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, – сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пусячок, вол, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

2. Приведите английские фразеологические единицы, внутренняя форма которых содержит эталонное сравнение. Отражают ли они национальную специфику?

3. Найдите в английском и русском языках поговорки с семантикой удивления. Какие признаки выделены в них?

4. Выпишите синонимический ряд русских глаголов, прилагательных, существительных с семантикой эмоции «радость». Каким образом эти синонимы различаются между собой?

5. Выпишите синонимический ряд русских, прилагательных, существительных с семантикой эмоции «страх». Каким образом эти синонимы различаются между собой?

6. При описании той или иной культуры или особенностей мировосприятия у представителей разных культур практически всегда

присутствует характеристика отношения ко времени. Так, Г. Верзиг считает, что для осмысления восприятия времени в определенной культуре следует учитывать такие компоненты: – линейность (время течет); монотонность (течение времени всегда одинаково); необратимость (что прошло, то прошло); каузальность (предшествующее предопределяет последующее); направленность (течение времени имеет имплицитный смысл своего развития); синхронность (во всех сферах общественной жизни все происходит в некотором смысле в одно и то же время).

Учитывая то, что во многих культурах, по крайней мере в европейских и североамериканских, временной континуум делится на три части: прошедшее, настоящее и будущее – можно ли назвать указанные Г. Верзигом свойства универсальными, а сам параметр «отношение ко времени» – элементом картины мира? Аргументируйте вашу точку зрения.

7. Н. В. Уфимцева обращает внимание на то, что согласно данным ассоциативного словаря, созданного на материале английского языка, в центре картины мира англоязычного говорящего находится «я». Однако исследование М. А. Кулинич американских и английских шуток обнаруживает различия двух народов, говорящих по-английски (см. таблицу 1).

Насколько сопоставимыми, с вашей точки зрения, являются эти списки? Противоречат ли друг другу представленные точки зрения? Обоснуйте вашу позицию.

Таблица 1

| Англичане | Американцы |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Различия в общественном положении | Равенство |
| Приписываемые качества | Успех |
| Верность коллективу | Индивидуальное честолюбие |

8. Образ жизни – это одна из важнейших составляющих картины мира. Питание и соответствующие привычки и ритуалы также могут многое рассказать о картине мира определенного народа. Опираясь на небольшое сравнение немецкого и испанского образов жизни (таблица 2), попробуйте реконструировать соответствующие фрагменты картины мира и наиболее актуальные для нее ценностные ориентации. Чем диктуется принятый в соответствующей культуре распорядок дня семьи?

Таблица 2

| Немцы | Время суток | Испанцы |
|---|-------------|---|
| Обильный. Дома. Утром в 7.00-8.00 | завтрак | Небольшой. Дома. Сначала чаще всего кофе. Позднее и жирное/сладкое. |
| 12.00–14.00 Нередко вне дома. Дети: дома (мать дома). | обед | От 13.00 Обильный, однако в больших городах не обильный |
| 18.00–19.00 Холодная пища. Дома. Пиво, вино, телевизор и т. д. | ужин | С 20.00 Меню с двумя наборами блюд. Всегда теплая пища. В ресторане. |

9. Прочитайте пословицы и поговорки на английском языке, приведенные в таблице 3. Какие ценностные установки, верования и представления носителей английского языка в них отражены (оформите их во второй столбик таблицы)? Есть ли у них соответствия в русском языке (если да, то оформите их в третий столбик таблицы 3).

Таблица 3

| Английский язык | Ценностные установки | Русский язык |
|--------------------------------------|----------------------|--------------|
| a penny saved is a penny earned | | |
| a stitch in time saves nine | | |
| good fences make good neighbours | | |
| there's no time like the present | | |
| it's better to give than to receive | | |
| an apple a day keeps the doctor away | | |
| When in Rome, do as the Romans do | | |
| Every cloud has a silver lining | | |
| Rome wasn't built in a day | | |
| make hay while the sun shines | | |
| you're never too old to learn | | |
| look before you leap | | |

10. Сравните культурные ориентации, полученные при изучении ценностей различных народов философами, социологами, культурологами, антропологами (таблица 4).

Таблица 4

| Типы культур (условно) | | |
|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Западные | Восточные | Мусульманские |
| Первостепенное значение | | |
| индивидуальность | материнство | иерархия |
| иерархия | иерархия | мужественность |
| деньги | мужественность | коллективная ответственность |
| пунктуальность | мощь государства | уважение к старшим |
| первенство | мир | патриотизм |
| помощь | скромность | религиозность |
| активность | карма | авторитаризм |
| уважение к молодости | уважение к старшим | |
| образование | святость пахотной земли | |
| Второстепенное значение | | |
| материнство | уважение к молодости | материнство |
| патриотизм | образование | деньги |
| авторитаризм | | образование |
| Третьестепенное значение | | |
| мощь государства | индивидуальность | пунктуальность |
| мир | деньги | эффективность |
| сохранение природы | пунктуальность | качество жизни |
| Несущественное значение | | |
| скромность | спасение других, помощь другим | индивидуальность |
| уважение к старшим | первенство | мир |
| гостеприимство | | первенство |
| святость пахотной земли | | сохранение среды |
| | | равенство женщины и мужчины |

Можно ли, используя предложенную фрагментарную характеристику типов культур, объяснить некоторые неудачи межкультурного общения? Приведите примеры и прокомментируйте их, опираясь на соответствующие научные постулаты.

Вопросы для самопроверки

1. Как воспринимается мир через призму культуры?
2. Какова роль языка в освоении действительности?
3. Что означает понятие «картина мира»?
4. Что такое концептуальная картина мира?
5. Что называется языковой картиной мира?
6. Каким образом влияет на восприятие человеком действительности сложившаяся в его сознании картина мира?
7. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его картину мира?
8. Какую роль играет в этом процессе его родной язык?
9. Почему время считается культурно обусловленной категорией?
10. Каким образом символика цвета позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного этноса, его глазами?

ТЕМА 3 АККУЛЬТУРАЦИЯ КАК ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ. КУЛЬТУРНЫЙ ШОК

Понятие аккультурации. Основные стратегии аккультурации. Четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция. Аккультурация как процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором реципиенты одной культуры перенимают нормы, правила, ценности и традиции другой культуры.

Ассимиляция как вариант аккультурации, при котором человек полностью идентифицируется с новой культурой, принимает ее ценности, правила и нормы, отказываясь при этом от своих норм и ценностей. Маргинализация как потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с новой. Сепарация как отрицание чужой культуры при сохранении своих этнических особенностей. Интеграция как идентификация собственной культуры как со старой, так и с новой культурой.

Результаты аккультурации. Психологическая и социокультурная адаптация. Зависимость результатов адаптации от психологических, социокультурных и экономических факторов.

Понятие культурного шока и его симптомы. Шесть форм проявления культурного шока: 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для

достижения психологической адаптации; 2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности; 3) чувство одиночества (отверженности) в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры; 4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации; 5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий; 6) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Механизм развития культурного шока. Пять ступеней адаптации, составляющих U-образную кривую развития культурного шока: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо. Шок возвращения.

Факторы, влияющие на культурный шок: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые). Первая группа факторов: возраст, черты характера, уровень образования, жизненный опыт. Вторая группа факторов: культурная дистанция, особенности культуры переселенцев и визитеров, особенности страны пребывания.

Универсальный набор личностных характеристик, облегчающих жизнь в чужой стране с чужой культурой: высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству, терпимость к неопределенности, смелость, настойчивость.

Подготовка к межкультурному взаимодействию. «Модель культурного научения» С. Бокнера: 1) тренинг самосознания, в котором личность познает культурные основания собственного поведения; 2) когнитивный тренинг, в котором людям дается информация о другой культуре; 3) тренинг атрибуции, который учит давать характеристики ситуациям, объясняющим поведение с точки зрения другой культуры.

Практические задания

1. Имеется ли у вас какой-либо опыт общения с людьми, представляющими другую культуру? Где и когда это происходило (случайные эпизоды во время путешествий, в процессе учебы, на работе, на улице и т. д.)?

2. Как вы полагаете, какой может быть реакция представителя другой культуры (например, английской, испанской, немецкой, французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться ему непривычным? Что его шокирует?

3. Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок – оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?

4. Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят в глаза?

5. Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

А. Америка, год 1998, город – любой, русский магазин.

Покупатель – продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу.

Продавец: Тю! ... Та разве ж творог – свис-лоу-фетный? То ж чиз!

Покупатель (удивляясь): Чиз?

Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!

Покупатель (колеблясь): Ну свесьте пол-паунда чизу.

Продавец: Вам послаисить или целым писом? (Т. Толстая)

Б. Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксенов)

В. Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски. (В. Набоков)

6. Русский философ И. А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие:

«У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая

литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.

И при том *наша душа открыта* для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем и, если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть *дар вчувствования и перевоплощения*.

У европейцев *этого дара нет*. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце – мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожною, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

7. Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.

8. Проанализируйте ситуацию:

Мальчик, сын японского дипломата, работающего в США, учится в американской школе. Во время перемены он, по мнению учителя, повел себя некорректно по отношению к другим ученикам. Учитель отвел ученика в угол и стал говорить ему, что он повел себя неправильно. Во время беседы мальчик смотрел в пол и молчал. На вопрос учителя, понял ли мальчик суть его замечания, ребенок продолжал смотреть в пол и молчать. После беседы учитель пожаловался директору на некорректное поведение ученика и его неуважение к учителю. Мальчик же, придя домой, рассказал о ситуации родителям, те посчитали, что учитель повел себя не совсем правильно, и пожелали встретиться с директором школы.

Письменно ответьте на следующие вопросы:

1. Опишите структуру конфликта и его причины. Почему этот конфликт можно считать межкультурным?

2. Как, по вашему мнению, воспринимают эту ситуацию учитель и родители ученика?

3. Какую стратегию разрешения конфликта следует выбрать, учитывая причины ситуации, а также принятые в соответствующих культурах способы разрешения конфликтов? Представьте, что вы приглашены на встречу директора и родителей мальчика в качестве медиатора. Какую тактику вы избрали бы, общаясь сначала с директором и родителями ребенка по отдельности, а затем при их личной встрече?

9. В одной шутке говорится, что после праздника Змей Горыныч сидел один под кустом, пел хором и невпопад.

На чем основывается смысл этой шутки?

10. Д. Б. Гудков приводит интересные сведения относительно того, как представители различных лингвокультур передают «голоса» животных (см. таблицу 5).

Разве животные, представители одного и того же вида, могут проявлять себя по-разному в разных странах? Разве волк из Германии, переселившись в Италию, будет уже другим волком?

Чем объяснить определенные черты сходства и различия в восприятии естественных звуков представителями разных культур?

Таблица 5

| Животные | Языки | | | |
|----------|-------------|-------------|---------------|-------------|
| | Русский | Немецкий | Английский | Японский |
| Собака | гав-гав | вау-вау | ууфф-ууфф | Ван-ван |
| Кошка | мяу-мяу | миау-миау | меу-меу | ня-ня |
| Лягушка | ква-ква | квак-квак | рриббит | кери-кери |
| Петух | ку-ка ре-ку | Ки-ки ре-ки | кок-а-дудл-ду | ко-ке ко-ко |

11. Назовите эквиваленты следующих выражений из родного языка (впишите в третий столбик таблицы 6).

Таблица 6

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| 1) закинул удочку | француз: Он держит рот закрытым | |
| 2) стреляный воробей | англичанин: Он не подожжет Темзу | |
| 3) между молотом и наковальней | испанец: Бык, который участвовал в корриде | |
| 4) как сыр в масле | немец: Это пока написано на звездах | |
| 5) вилами на воде писано | француз: Живет как петух в мармеладе | |
| 6) ломать голову | англичанин: Я бью мозги | |
| 7) набрал в рот воды | испанец: Я между шпагой и стеной | |
| 8) звезд с неба не хватает | немец: Он выпустил щупальца | |

12. В настоящее время популярным способом рассмешить публику стало перефразирование известных пословиц и поговорок, например:

Не хотите по-плохому, по-хорошему будет хуже.

Стиморол – непоправимо испорченный вкус.

Назвался груздем – лечись дальше.

Если у вас нет проблем, значит, вы уже умерли.

Под лежащий камень мы всегда успеем.

Восстановите оригиналы и объясните юмористический эффект.

Вопросы для самопроверки

1. Что такое аккультурация?
2. Какие стратегии аккультурации существуют?
3. Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция?
4. Какая стратегия аккультурации считается наиболее эффективной?
5. Что означает понятие «культурный шок»?
6. Кто ввел термин «культурный шок»?
7. Каковы основные причины возникновения культурного шока?
8. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.

ТЕМА 4

СТЕРЕОТИПЫ СОЗНАНИЯ

Понятие и сущность стереотипов. Стереотипы как упрощенные представления о людях, событиях, фактах и отношениях между ними и так далее, служащие когнитивными образцами для категоризации мира и помогающие человеку адаптироваться в мире и обществе.

Механизмы формирования стереотипов. Связь механизмов формирования стереотипов с особенностями человеческого мышления и психики. Средства, служащие для обозначения стереотипов: 1) слова, которые содержат в своих значениях оценку свойств типичного представителя другого этноса; 2) атрибутивные словосочетания, в которых определение – прилагательное, образованное от этнонима, а определяемое – имя какого-либо свойства человека: русский размах, французская элегантность; 3) сравнительные обороты: точен, как немец; молчалив, как финн; 4) фразеологические единицы: уйти по-английски;

5) пословицы: Что русскому хорошо, немцу – смерть; 6) анекдоты, которые иллюстрируют расхожее представление о том или ином этносе.

Коммуникативные условия стереотипизации: 1) акцентов (например, хорошо известный грузинский акцент в России); 2) манеры произнесения слов и постановки ударений; 3) особенностей интонации; 4) темпа речи (русские анекдоты о прибалтийцах, например, эстонцах); 5) манеры говорить громко или тихо; 6) речевых стратегий; 7) коммуникативных дистанций.

Происхождение стереотипов в процессе категоризации, через ограниченные личностные контакты, под влиянием средств массовой информации.

Функции стереотипов: функция передачи относительно достоверной информации; ориентирующая функция; функция влияния на создание реальности.

Виды стереотипов: гетеростереотипы, т. е. внешние стереотипы, которые сложились у представителей одной культуры о другой, и автостереотипы, т. е. мифы о самих себе, существующие внутри данной культуры.

Значение стереотипов для межкультурной коммуникации.

Практические задания

1. О. А. Леонтович приводит результаты психолингвистического эксперимента, проведенного ею для определения соотношения авто- и гетеростереотипов во взаимовосприятии русских и американцев. Ознакомьтесь с приведенными данными и скажите, совпадают ли с ними ваши собственные представления о русских и американцах?

2. Ознакомьтесь с данными О. Рёша, который исследует авто- и гетеростереотипы русских и немцев. В какой группе информантов преобладают ответы, которые можно интерпретировать как отрицательные автостереотипы и отрицательные гетеростереотипы?

3. Насколько вы согласны с интерпретацией С. А. Сухих автостереотипа русских? Приведите аргументы за и против. На основании чего русские идентифицируют себя именно таким образом?

4. Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.

5. На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А. Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся прыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

– Капитан, а что вы им такое сказали?

– К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским – что это запрещено.

Б. Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

6. Исследователи межкультурной коммуникации отмечают, что в разных культурах отношение к правде различное. Так, в Китае полагают, что абсолютной правды нет; арабы считают, что правда бесполезна, а иногда и опасна; британцы стараются в таких случаях уйти от спора; в Германии убеждены, что главное – факты, а в США убеждены, что закон; в России считают, что правда у большинства. Следует ли из сказанного, что в названных культурах поощряется ложь? Обоснуйте свой ответ.

7. Прочитайте описание ситуации, которое приводят Г. Бертон и Р. Димблбай.

В самолете, летящем из Токио в Гонконг, рядом оказываются два бизнесмена. Один из них, китаец из Гонконга по имени Чу Хон-фай, специализируется на экспортных операциях. Другой – это занимающийся импортом американский бизнесмен мистер Ричардсон, который в первый раз летит в Гонконг. Мистер Ричардсон считает встречу с Чу Хон-фаем очень удачной, так как предприятие китайца торгует как раз тем оборудованием, которое он летит закупать в Гонконге. Обменявшись несколькими фразами, они представляются друг другу:

Мистер Ричардсон: Между прочим, я Эндрю Ричардсон. Мои друзья зовут меня Энди. Вот моя визитная карточка.

Мистер Чу: Я Дэвид Чу. Рад познакомиться, мистер Ричардсон. Это моя карта.

Мистер Ричардсон: Нет, нет, зови меня Энди. Я думаю, мы будем вместе вести много дел.

Мистер Чу: Да, надеюсь.

Мистер Ричардсон: (читает карточку) «Чу, Хон-фай». Хон-фай, я позвоню тебе завтра, как только поселюсь в отеле.

Мистер Чу: (улыбается) Да, я жду вашего звонка.

Когда эти двое мужчин расходятся, они выносят совершенно разные впечатления от ситуации. Мистер Ричардсон очень доволен знакомством с мистером Чу и чувствует, что у них хорошее начало. Они установили свои отношения на основе имени, и улыбка мистера Чу, казалось, указала на то, что он будет дружелюбен и с ним легко вести дела. Мистеру Ричардсону особенно приятно, что он относился к мистеру Чу с уважением к его китайскому происхождению, называя его Хон-фай, вместо того, чтобы использовать западное имя Дэвид, которое казалось ему ненужным навязыванием западной культуры.

Напротив, мистер Чу чувствует себя довольно неуютно с мистером Ричардсоном. Он считает, что с ним будет сложно работать, и что мистер Ричардсон может быть невосприимчивым к культурным различиям. Его особенно беспокоит то, что мистер Ричардсон использовал личное имя китайца, Хон-фай, вместо Дэвид или мистер Чу. Именно это смущение заставило его улыбнуться.

В американских деловых кругах существует тенденция отдавать предпочтение близким, дружеским, равноправным отношениям в деловых отношениях. Эта система симметричной солидарности, берущая свое начало в системе утилитарного дискурса, часто выражается в использовании заданных (или «первых») имен в деловых встречах. Мистеру Ричардсону комфортнее всего, когда его зовут Энди, и он хотел бы назвать мистера Чу своим первым именем. В то же время он хочет показать понимание культурных различий между ними, избегая западного имени мистера Чу, Дэвида. Его решение этой культурной разницы – обратиться к мистеру Чу по имени, которое он видит на визитной карточке, Хан-фай.

Когда мистер Ричардсон настаивает на использовании китайского имени мистера Чу – Хон-фай, мистер Чу чувствует себя неуютно. На самом деле это имя редко используется вообще. Мистер Ричардсон не знает, что у китайцев довольно сложная структура имен, которая зависит от ситуаций и отношений, в том числе школьные имена, близкие и семейные имена и т. д. Использование только данного имени, Хан-фай, относительно необычна, и слышать, как тебя называют таким именем,

для мистера Чу неприятно. Его реакция на неловкость ситуации, тоже принятая в культурном отношении, – улыбка.

В чем проявилась невежливость и грубость американца, по мнению китайца?

Какие черты американского дискурсивного стиля вызывают у китайца негативную оценку?

8. Почему с некоторыми цветами в ряде культур связаны стойкие позитивные и негативные ассоциации. Имеются ли какие-либо определенные универсалии в цветовой символике? Попробуйте определить, с какими ассоциациями связывается тот или иной цвет в изучаемых культурах. Занесите результаты вашего изучения в таблицу 7.

Таблица 7

| Цвет | Позитивные ассоциации | | | Негативные ассоциации | | |
|----------------|-----------------------|-------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------|
| | Русская культура | Немецкая культура | Французская культура | Русская культура | Немецкая культура | Французская культура |
| Желтый | | | | | | |
| Зеленый | | | | | | |
| Розовый | | | | | | |
| Голубой | | | | | | |
| Синий | | | | | | |
| Черный | | | | | | |
| Белый | | | | | | |

9. Многие практические рекомендации для туристов содержат весьма конкретные советы типа:

– в Египте лучше не спрашивать местных жителей про отношения между мужчинами и женщинами. Нельзя задавать вопросы про религию и жен;

– в Италии не рекомендуется подробно рассказывать деловому партнеру о целях своей командировки;

– в Японии многословие – признак коммуникабельности и частично дань вежливости, а не болтливости;

– в Англии добрым знаком будет беседа о футболе и погоде;

– в Швеции с собеседником лучше вести разговор о музыке, машинах, товарах экспорта, детях;

– в Гонконге одним из самых дорогих для хозяев подарков будет корзина с апельсинами или маленькое цитрусовое дерево.

Продолжите данные рекомендации (в России, Казахстане, Америке, Франции и др.).

Вопросы для самопроверки

1. Что такое стереотипы?
2. Как возникают стереотипы?
3. Каковы механизмы формирования стереотипа?
4. Какими характерными признаками обладает стереотип?

Проиллюстрируйте каждый из них.

5. Какие виды стереотипов различаются в теории межкультурной коммуникации? Приведите примеры на каждый вид стереотипа.

6. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации?

7. Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?

ТЕМА 5 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Понятие коммуникативного поведения и аспекты его описания. Четыре аспекта норм коммуникативного поведения: общекультурные, ситуативные, групповые и индивидуальные нормы общения.

Коммуникативное поведение и культура. Ценности как социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Нормы и правила как конкретные поведенческие рекомендации, предписания по поведению, указания по проведению определенных ритуалов. Ритуалы как материализованное воплощение норм и правил в реальной действительности.

Речевой этикет как социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения.

Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Национальные особенности коммуникативного поведения для общекультурных норм (привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение и т. д.), и для ситуативных норм.

Максимальная эксплицитность американского коммуникативного поведения.

Низкий уровень громкости, эмоциональная сдержанность, высокий уровень бытовой вежливости, некатегоричность и антиконфликтная

ориентация общения, немногословие, высокий уровень самоконтроля в общении, характерные для английского коммуникативного поведения.

Улыбчивость, приветливость, высокий уровень бытовой вежливости, сдержанность, характерные для немецкого коммуникативного поведения.

Доминирующие черты французского коммуникативного поведения: внешняя приветливость, улыбчивость, демонстративная жизнерадостность; высокий уровень самоконтроля в общении, поддержание приветливости на протяжении всей беседы; высокий уровень бытовой вежливости.

Молчание, вербальная иносказательность, самоумаление и самоуничижение японского коммуникативного поведения.

Зависимость арабского коммуникативного поведения от исламских традиций.

Практические задания

1. Составьте список особенностей общения в русской культуре.

2. И. А. Стернин пишет, что для русского коммуникативного поведения характерна оценочность, любовь к высказыванию оценок людей и событий в процессе общения [Стернин, 1996, с. 79]. Насколько вы согласны с этим мнением? Приведите аргументы за и против.

3. Й. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось» (Й. Ричмонд переводит это выражение на английский как *not too bad* (не слишком плохо). Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него всё действительно хорошо.

Прокомментируйте высказывание Й. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

4. Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

5. Ю. Е. Прохоров и И. А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной

обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливать, даже выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности [Прохоров, Стернин, 2006, с. 210–211].

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

6. Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:

Вадим: Так Вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что Вы делаете в Москве?

Иван: У меня здесь тоже работа.

Вадим: Наверно, Вы миллионер. Я думаю, что у Вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я – Вадим Борисович Звонов – кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А Вы, простите...

Иван: Иван Николаевич Козлов. (И. А. Стернин)

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

7. Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

8. Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

9. Соблюдение принципа кооперации связано с соблюдением четырех постулатов коммуникации, введенных Грайсом, – максима Грайса, сформулированных в виде правил:

а) максима количества:

– высказывание должно содержать не меньше информации, чем требуется для выполнения текущих целей диалога;

– высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется;

б) максима качества:

– не говорите того, что считаете ложным;

– не говорите того, для чего у вас нет достаточных оснований;

в) максима релевантности:

– не отклоняйтесь от темы;

г) максима ясности:

– избегайте непонятных выражений;

– избегайте двусмысленности;

– будьте лаконичны (избегайте ненужного многословия);

– будьте организованны.

Максимы Грайса действуют во всех областях человеческой коммуникации, и не только вербальной.

Посмотрите фрагмент фильма «Служебный роман» (1977, реж. Э. Рязанов). В данной сцене происходит разговор Новосельцева и Калугиной на вечеринке у их коллеги Самохвалова. Проанализируйте их коммуникацию по следующим параметрам:

1) определите те максимы эффективной коммуникации, которые нарушает Новосельцев;

2) выделите эксплицитные и имплицитные элементы данного акта коммуникации (*экспликатура – это эксплицитно выраженное значение и смысл высказывания, в то время как импликатура – это небуквальные аспекты значения и смысла, т.е. то, что подразумевается. Другими словами, экспликатура включает в себя явно выраженную информацию, а импликатура – информацию, выходящую за пределы сказанного*).

Ссылка на фрагмент: <http://www.youtube.com/watch?v=ptiOЗemsK0E>

10. В рекламном деле активно используют достижения психологии восприятия. Просмотрите таблицу различных ассоциаций, связанных с отдельными цветами, и скажите, насколько универсальными можно признать эти ассоциации (таблица 8).

Таблица 8

| Цвет | Эмоциональные ассоциации | Чувственные ассоциации |
|-------------------|---|---|
| Красный | возбуждающий, вызывающий, насыщенный, властный, сильный, мощный | горячий, громкий, сладкий, прочный |
| Оранжевый | живой, веселый, возбуждающий, радостный | теплый, сухой, сладкий, сыпучий |
| Желтый | радостный, свободный, притягательный | легкий, гладкий, светлый |
| Зеленый | освежающий, молодой, спокойный, мирный, зарождающийся | прохладный, горький, фруктовый |
| Синий | пассивный, отстраненный, надежный, успокаивающий | холодный, влажный, гладкий, далекий, тихий |
| Фиолетовый | достойный, подозрительный, несчастный | бархатистый, с опьяняющим запахом, сладко-прелый, |

Можете ли вы привести примеры из родной и/или изучаемой вами культуры, подтверждающие или опровергающие приведенные ассоциации?

В какой сфере жизнедеятельности человека цветовая символика играет важную роль? С чем это связано?

11. Какие рекомендации вы дадите производителям товаров, желающим работать на российском рынке? Обоснуйте ваши рекомендации, опираясь на данные психологов, приведенные в таблице 9.

Таблица 9

| Цвет | Восприятие веса | Восприятие тактильное | Вкус | Температура |
|----------------|--|---|---|--------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Желтый | Легкий: чем светлее оттенок, тем легче кажется соответствующий предмет | Мягкий, особенно если желтый переходит в красный цвет | Сладкий, если он светлых оттенков или переходит в красный цвет. Горький, если в желтом есть оттенки | Теплый. С красным оттенком – горячий |
| Зеленый | Варьируется в зависимости от насыщенности | Не выражены | Горький, соленый | Тенденция: свежий, прохладный |

Продолжение таблицы 9

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----------------|---|--|---|--|
| Синий | Варьируется в зависимости от оттенка. Голубой – очень легкий (воздух), темно-синий – тяжелый (свинец) | Голубой – мягкий. Синий – жесткий, шероховатый | Нет определенной вкусовой ассоциации | Холодный, освежающий. Светло-синий – очень холодный |
| Красный | Варьируется в зависимости от тона | Темно-красный – шероховатый, но в общем не очень выраженные ассоциации | Сладкий, обжигающе-острый, хрустящий, если красный переходит в коричневый | Теплый, вплоть до горячего |
| Розовый | Легкий | Нежный, очень мягкий | Сладковатый | Температура тела |

12. Что требуется, чтобы понять приводимую ниже шутку? Будет ли смысл этой шутки доступен иностранцам?

Уважаемые пассажиры! Рейс «Москва – Урюпинск» временно задерживается из-за отсутствия аэропорта в городе Урюпинске.

По каким признакам в данном случае опознается «свое»?

13. Гендерная идентичность – это один из видов феномена «идентичность». Прочитайте анекдот и определите, по каким признакам мужчина идентифицирует себя как соответствующий социокультурный тип?

– Как себя чувствует ваш попугай?

– Сдох, бедняга...

– От старости, наверное?

– Да нет, скорее от огорчения: просто с тех пор, как я женился, ему так и не удалось вставить ни слова...

Вопросы для самопроверки

1. Что называется коммуникативным поведением?

2. В каких аспектах можно говорить о нормах коммуникативного поведения?

3. Какие существуют нормы общения? Охарактеризуйте каждую из них.

4. Что такое социальный символизм?

5. Что такое ритуал?
6. Что такое речевой этикет?
7. Каковы национально-культурные особенности английского, американского, французского, немецкого, японского, арабского коммуникативного поведения?

ТЕМА 6

НЕВЕРБАЛЬНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Специфика невербальной коммуникации. Невербальное коммуникативное поведение как совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположению относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования произвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума.

Невербальные элементы коммуникации: кинесика, тактильное поведение, сенсорика, проксемика, хронемика, паралингвистические средства.

Кинесика как совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. Элементы кинесики: жесты, мимика, позы и взгляды.

Типы жестов в межкультурной коммуникации: 1) одинаковые или очень похожие друг на друга жесты имеют в разных культурах разные смыслы; 2) разные жесты передают одно значение; 3) возможно совпадение на уровне жестов и значений, но фиксация в языках данных жестов может быть различной.

Окулистика – использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации.

Поза – положение человеческого тела и движения, которые человек принимает в процессе коммуникации.

Такесика – особое научное направление, изучающее значение и роль прикосновений при общении. Культурно-национальный характер такесики.

Сенсорика как тип невербальной коммуникации, основывающейся на чувственном восприятии представителей других культур.

Проксемика как использование пространственных отношений при коммуникации.

Хронемика как использование времени в невербальном коммуникационном процессе.

Паралингвистические средства общения как совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь для привнесения в нее дополнительных значений.

Практические задания

1. Согласны ли вы с данным высказыванием? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью.

2. Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

3. Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А. Японцы при приветствии сгибаются пополам, застывают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б. Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

В. Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г. Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д. Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Е. Андаманцы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманцы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее (По материалам книги «Национально-культурная специфика речевого поведения»).

4. Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

5. Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

6. Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?

7. Посмотрите следующий ролик: <http://www.youtube.com/watch?v=gtLi13Sf2vU>. В нем представлены особенности ведения деловых переговоров в американской и японской культурах. Проанализируйте этот ролик по трем пунктам:

а) охарактеризуйте проксематические и такесические особенности коммуникации сначала американцев, затем – японцев;

б) объясните, как невербальный канал коммуникации повлиял на исход этой беседы;

в) сформулируйте рекомендации для обеих сторон, которые бы позволили в сходных обстоятельствах рассчитывать на больший успех переговоров.

8. Заполните таблицу сравнительного анализа этнокультурных особенностей невербальной коммуникации (таблица 10). Список стран в верхней строке таблицы вы можете изменить или дополнить.

Таблица 10

| | Россия | США | Германия | Испания | Турция | Греция | Япония | Китай |
|---------------------------------------|--------|-----|----------|---------|--------|--------|--------|-------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| Приветствие | | | | | | | | |
| Прощание | | | | | | | | |
| Согласие | | | | | | | | |
| Несогласие | | | | | | | | |
| Осуждение | | | | | | | | |
| Одобрение | | | | | | | | |
| Удивление | | | | | | | | |
| Оскорбительные жесты | | | | | | | | |
| Рукопожатие | | | | | | | | |
| Поцелуи при встрече и прощании | | | | | | | | |
| Расстояние между собеседниками | | | | | | | | |
| Общие особенности | | | | | | | | |

Вопросы для самопроверки

1. Что такое невербальная коммуникация?
2. В чем заключается специфика невербальной коммуникации?
3. Какие элементы включают паралингвистические средства?
4. Какую роль играет степень громкости в общении? Носит ли она универсальный характер? Приведите примеры.
5. Какие значения и этикетные нормы имеет улыбка в разных культурах? Приведите примеры.
6. Какую роль играет улыбка в русской культуре?
7. Какую роль в межкультурной коммуникации играет личное пространство?

СЛОВАРЬ ОСНОВНЫХ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ

Аккультурация – процесс взаимного влияния культур разных этносов, отличающихся по уровню развития, в результате которого происходит восприятие одной культурой элементов другой культуры.

Алгоритм – порядок выполнения операций в компьютерных устройствах, задаваемый и реализуемый для определенного решения стоящих задач.

Апперцепция – зависимость восприятия от прошлого опыта, запаса знаний и индивидуальных особенностей человека.

Аттракция – возникновение при восприятии человека человеком привлекательности одного из них для другого.

Атрибуция – приписывание объекту общения мотивов поведения.

Барьеры коммуникации – помехи, мешающие осуществлению контактов и взаимодействию между партнерами по коммуникации.

Вербальная коммуникация – общение с помощью языковых средств.

Визуальный – воспринимаемый зрительно.

Восприятие – процесс отбора, организации и интерпретации чувственных данных.

Деловой стиль общения – тип общения, при котором партнеров по общению объединяют интересы дела, совместная деятельность, поиск средств повышения эффективности сотрудничества и взаимодействия.

Денотация – значение слова, признаваемое большинством людей данного лингвистического сообщества.

Диалог – двусторонний обмен информацией между людьми.

Дилемма – затруднительный выбор между двумя возможностями.

Дискурс – разновидность коммуникации, ориентированной на свободное обсуждение и принятие мнений и предложений, необходимых для организации совместных действий людей.

Дискурсивный – рассудочный, обоснованный предшествующими рассуждениями, противоположный интуитивному.

Доминанта – главенствующая идея, черта, часть.

Жест – лаконичное, значимое телодвижение, в котором передается определенное состояние человека, отношение его к окружающему миру, а также информация, сообщаемая собеседнику.

Естественный язык – язык, сложившийся в ходе общественной практики у того или иного народа и выступающий важнейшим средством общения, обмена мыслями и взаимного понимания между людьми.

Идентификация – уподобление себя другому, взгляд на вещи с его точки зрения.

Инкультурация – процесс приобщения человека к определенной этнической культуре и обретения им необходимых для жизни культурных навыков.

Интерпретация – истолкование, объяснение, раскрытие смысла полученной информации на основе собственных восприятий и перевод ее на более понятный язык.

Интимно-личный стиль общения – тип общения, при котором основной целью общения является удовлетворение потребности в понимании, сочувствии, переживании посредством эмпатии и доверительности.

Информация – сведения, передаваемые людьми друг другу устным, письменным или другим способом.

Кинесика – совокупность выразительных движений в виде языка жестов, поз, телодвижений.

Коммуникабельность – способность, предрасположенность к общению, коммуникации, к установлению связей.

Коммуникант – любая из сторон процесса коммуникации, участник коммуникации.

Коммуникативная компетенция – степень владения коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения.

Коммуникативные барьеры – совокупность причин и факторов, препятствующих осуществлению эффективной коммуникации (например, незнание иностранного языка в ситуации межкультурного общения).

Коммуникация – процесс общения и взаимодействия людей, заключающийся в передаче информации различного рода от человека к человеку и осуществляемый при помощи различных знаковых систем.

Коммуникация межкультурная – процесс общения и взаимодействия, осуществляемый между представителями различных культур или культурных сообществ.

Коннотация – совокупность добавочных семантических или стилистических оттенков основного значения слова, придающих ему ту или иную экспрессивно-эмоциональную окраску.

Консенсус – общее согласие по обсуждаемому или спорному вопросу, достигнутое в процессе разрешения противоречий без процедуры голосования.

Конформизм – приспособленческое отношение к существующей реальности, выражающееся в способности человека изменять свое поведение под влиянием других людей таким образом, чтобы оно соответствовало мнениям окружающих.

Концепт – основная единица культурной и межкультурной коммуникации.

Корпоративная культура – система формальных и неформальных правил и норм деятельности, обычаев и традиций, индивидуальных и групповых интересов, особенностей поведения членов данной корпорации.

Культура этническая – совокупность культурных элементов и структур, обладающих ярко выраженными отличительными чертами.

Культурная компетенция – совокупность знаний и навыков, обеспечивающих понимание ценностных установок, психологических особенностей и социокультурной идентичности, свойственных данной культуре.

Культурная перцепция – процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры, формирования соответствующего отношения к представителям чужой культуры и оценка последней.

Культурный релятивизм – научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и потому заслуживает изучения и сохранения.

Культурный шок – состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе столкновения индивида с иной

культурной реальностью; реакция личности на конфликт между привычными для него ценностями, нормами, языком с аналогичными явлениями, характерными для новой среды, в которой он оказался.

Лингвокультурология – научное направление, занимающееся исследованием соотношения языка и культуры в их синхронном взаимодействии.

Личное влияние – способность воздействовать на другого человека побуждающим, сдерживающим, успокаивающим либо другим способом, изменяя при этом не только его поведение, но и взгляды, мотивы, сознание и даже характер.

Межличностная аттракция – процесс предпочтения одних людей другим, взаимного притяжения между людьми, взаимной симпатии.

Межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи.

Межличностное пространство – совокупность различных элементов в процессе взаимодействия между партнерами, включающая в себя выбор позиции в отношении к партнеру по взаимодействию, четкое определение пространственных и временных границ ситуации взаимодействия, оформление занятой позиции посредством вербальных и невербальных средств коммуникации.

Межнациональное общение – процесс взаимодействия представителей различных национальностей по поводу различных аспектов их жизнедеятельности.

Мимика – выразительные движения лица, отображающие чувства, отношения человека.

Мотивация – психологические механизмы, побуждающие человека к определённому действию и обуславливающие его форму, направленность, интенсивность и продолжительность.

Невербальная коммуникация – форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и ряда других средств, т. е. без использования речи и слов.

Невербальный язык – система символов, знаков, жестов, используемых представителями данной культуры для облегчения процесса коммуникации.

Обычай – исторически сложившаяся социальная норма, определяющая поведение людей в той или иной сфере их жизнедеятельности.

Парадигма – комплекс теоретических принципов, принятых в качестве модели, образца для классификации исследуемых средств, форм и систем информационных связей.

Перцепция – восприятие, представление, отражение.

Полилог – дискуссия, беседа трех и более участников.

Потребность в аффилиации – потребность создавать и поддерживать удовлетворительные отношения с другими людьми, желание нравиться, привлекать внимание, интерес, чувствовать себя ценной и значимой личностью.

Правила социального взаимодействия – совокупность общепринятых методов и процедур, устанавливающих и регулирующих порядок отношений между участниками взаимодействия.

Преамбула – вводная часть информационного сообщения.

Проецирование – перенесение своих состояний на другого человека в процессе общения, приписывание ему черт, которые в действительности присущи самому воспринимающему.

Проксемика – наука, изучающая пространственные взаимоотношения людей в процессе общения.

Рефлексия – осознание того, как субъект воспринимается и оценивается другими индивидами или общностями.

Реципиент – в коммуникации сторона, принимающая сообщение и реагирующая на него.

Сензитивность – характерная черта человека, проявляющаяся в повышенной чувствительности к происходящим событиям, обычно сопровождается повышенной тревожностью, боязнью новых ситуаций, всякого рода испытаний.

Социализация – процесс усвоения человеком необходимых знаний, культурных ценностей, норм поведения и навыков, позволяющих

ему стать полноценным членом общества или определенной этнокультурной группы.

Социальный стереотип – устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной социальной группы.

Стереотип этнический – совокупность относительно устойчивых представлений какого-либо этноса о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям других этнических общностей.

Такесика – тип невербальной коммуникации, основывающийся на тактильной системе восприятия партнера, включающей самые разнообразные прикосновения: рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия и т. д.

Типы коммуникации – различные формы общения и взаимодействия, отличающиеся различными способами взаимодействия и воздействия; в коммуникативистике различают внутриличностную, межличностную, групповую, массовую, устную и письменную типы коммуникации.

Толерантность – терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам и идеям.

Фрустрация – психологическое состояние; возникающее в ситуации разочарования; гнетущая тревога, чувство напряженности, безысходности.

Ценностная ориентация – избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражающаяся в поведении.

Ценностные ориентации – совокупность убеждений и представлений личности об окружающем мире, позволяющих ей ранжировать все предметы и явления по их значимости для ее жизни.

Чувства – устойчивое эмоциональное отношение человека к различным явлениям действительности, отражающее значение этих явлений в его жизнедеятельности.

Эмпатия – способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание.

Эмпатическое слушание – форма обратной связи в процессе коммуникации, цель которой заключается в том, чтобы оказать

собеседнику поддержку, дать ему понять, что проблема, которая его беспокоит, воспринимается партнером как важная.

Этнос – исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая биосоциальная общность людей, обладающая общими чертами культуры, психологии, языка, осознанием своей общности и самоназванием.

Этноцентризм – свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей собственной этнической группы над другими.

Языковая личность – специфический тип коммуниканта, обладающий культурной ментальностью, системой ценностей, придерживающийся языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурному взаимодействию.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Каковы предпосылки формирования теории межкультурной коммуникации (МКК)?
2. Какую роль сыграли взгляды В. фон Гумбольдта в развитии многих направлений в языкознании и лингвокультурологии?
3. В чем заключается «Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа»?
4. Кто является основателем теории межкультурной коммуникации?
5. В чем заключается суть концепции «культурной грамматики» Э. Холла?
6. Что изучает лингвокультурология и какова ее роль в развитии теории межкультурной коммуникации?
7. Что изучает этнолингвистика и какова ее роль в развитии теории межкультурной коммуникации?
8. Какие еще области языкознания связаны с теорией межкультурной коммуникации?
9. Что такое коммуникация? Сравните различные точки зрения. Какая из них вам кажется наиболее убедительной. Обоснуйте вашу позицию.
10. Что такое язык? Как определяет понятие языка Д. Б. Гудков?
11. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этому понятию?

12. Какие качества культуры выделяются во всех дефинициях?
13. Как развивается культура? Какие стадии развития она проходит?
14. В чем заключается коммуникативная функция культуры? Как соотносятся язык, культура, коммуникация?
15. Что означает понятие «эсперантизм»?
16. Что означают понятие «многоязычие»?
17. Какие языки являются мировыми (международными) и почему?
18. Что такое межкультурная коммуникация?
19. Какие типы межкультурной коммуникации существуют?
20. Что такое высококонтекстная культура? Каковы признаки высококонтекстной культуры?
21. Что такое низкоконтекстная культура? Каковы основные признаки низкоконтекстной культуры?
22. В чем заключается смысл теории Э. Хола?
23. Как воспринимается мир через призму культуры?
24. Какова роль языка в освоении действительности?
25. Что означает понятие «картина мира»?
26. Что такое концептуальная картина мира? Что называется языковой картиной мира?
27. Каким образом влияет на восприятие человеком действительности сложившаяся в его сознании картина мира?
28. Почему время считается культурно обусловленной категорией?
29. Каким образом символика цвета позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного этноса, его глазами?
30. Что такое аккультурация?
31. Какие стратегии аккультурации существуют?
32. Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция?
33. Что означает понятие «культурный шок»? Кто ввел этот термин?
34. Каковы основные причины возникновения культурного шока?
35. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.
36. Что такое стереотипы? Как возникают стереотипы?
37. Каковы механизмы формирования стереотипа?
38. Какими характерными признаками обладает стереотип? Проиллюстрируйте каждый из них.
39. Какие виды стереотипов различаются в теории межкультурной коммуникации? Приведите примеры на каждый вид стереотипа.
40. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации? Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?

41. Что такое невербальная коммуникация? В чем заключается специфика невербальной коммуникации?

42. Какие элементы включают паралингвистические средства?

43. Какую роль играет степень громкости в общении? Носит ли она универсальный характер? Приведите примеры.

44. Какие значения и этикетные нормы имеет улыбка в разных культурах? Приведите примеры. Какую роль играет улыбка в русской культуре?

45. Какую роль в межкультурной коммуникации играет личное пространство?

ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

1. Этнокультурная сепарация и конвергенция как различающиеся формы диалога культур. Проблемы и трудности, встающие на пути межкультурной коммуникации.

2. Идентичность как фильтр. «Мы»/«они». Полюса типичных искажений – они как антимир; они как мы.

3. Этническая и кросс-культурная психология. Основные понятия – этническое самосознание, этноцентризм.

4. Характеристики и социальные последствия культуры. Характеристики культуры в различных областях науки. (Простота-сложность; индивидуализм-коллективизм; открытость-закрытость).

5. Личность в контексте культуры. Концепция базовой и модельной личности. Понятие «национального характера».

6. Личность в межкультурном общении.

7. Стереотипы и установки восприятия, оценки, понимания, диктуемые культурой в ситуации общения. Роль мировоззрения. Сочетание различающихся стилей общения.

8. Фактор общения: ценности, нормы, правила, роли. Культура и вербальное общение.

9. Культура и невербальное общение. Межгрупповое общение и культура.

10. Психология аккультурации. Адаптация к иной географической среде.

11. Диалог: Россия и Запад – история, логика разворачивания, факторы, перспективы.

12. Языковая и концептуальная картины мира.

13. Языковая личность, вторичная языковая личность.

14. Языковые картины мира русской и иноязычных лингвокультур.
15. Теория Э. Холла: типы контекста культуры.
16. Относительность восприятия времени.
17. Подготовка к межкультурному взаимодействию.
18. Механизмы формирования стереотипов. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации.
19. Коммуникативное поведение и культура.
20. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения.
21. Языковые единицы как хранители культурной информации.
22. Гипотеза «культурного шока».
23. Последствия межкультурных контактов. Мультикультурализм.
24. Национальный характер как основа психологической идентичности. Параметры сопоставления психологической идентичности.
25. Понятие идентичности. Виды идентичности.
26. Физиологическая идентичность. Социальная идентичность.
27. Концепт как основа языковой картины мира.
28. Результаты исследования концептов базовых эмоций человека.
29. Коды культуры. Источники культурной интерпретации.
30. Паремнологический фонд языка.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ РЕФЕРАТА

Реферат представляет собой обобщение теоретического материала и практических примеров из опыта межкультурной коммуникации по определенной теме. Логическая организация материала на введение, основную часть и заключение позволяет полно и всесторонне рассмотреть избранную тему. Во введении показана важность постановки вопроса и основные задачи, решаемые в ходе рассмотрения проблемы.

Главная часть реферата может быть разбита на главы, содержащие теоретический и практический материал (примеры, подтверждающие и поясняющие теорию).

Объем реферата может быть не менее 25 страниц. Текст представлен в параметрах: 14-й шрифт, Основной текст, полтора интервала, верхнее и нижнее поле – 2,00 см, левое поле – 2,5 см, правое поле – 1,5 см. Список литературы должен состоять не менее, чем из 15 источников и оформлен в соответствии с нормами оформления библиографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белая, Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / Е. Н. Белая. – Омск : Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. – 208 с.
2. Болдырев, В. Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации : курс лекций / В. Е. Болдырев. – Москва : Русский язык, 2009. – 89 с.
3. Борисова, Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Е. Н. Борисова. – М. : Согласие, 2015. – 96 с.
4. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
5. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. – Екатеринбург : изд-во Урал. ун-та, 2015. – 124 с.
6. Ерасов, Б. С. Социальная культурология : учебное пособие / Б. С. Ерасов. – М. : Аспект-Пресс, 1997. – 591 с.
7. Зинченко, В. Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В. Г. Зинченко. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
8. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность : монография / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 261 с.
9. Кашкин, В. Б. Введение в теорию коммуникации : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 224 с.
10. Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 248 с.
11. Надеина, Т. М. Речевая коммуникация : учебник / Т. М. Надеина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ИНФРА-М, 2006. – 272 с.
12. Паршукова, Г. Б. Основы теории коммуникации. Теории и модели коммуникации : учебное пособие / Г. Б. Паршукова. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. – 312 с.
13. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М. : Высш. шк., 2005. – 310 с.
14. Сорокина, Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации / Н. В. Сорокина. – М. : ИНФРА, 2014. – 265 с.

Производственно-практическое издание

Стрижак Артём Леонидович

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Практическое пособие

Редактор В. И. Шкредова
Корректор В. В. Калугина

Подписано в печать 17.03.2021. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Ризография.

Усл. печ. л. 2,56. Уч.-изд. л. 2,8.

Тираж 25 экз. Заказ 149.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017.

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013.

Ул. Советская, 104, 246028, Гомель